

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ

по чину Иоанна Златоустого и Василия Великого

DIVINE LITURGY of St. John Chrysostom

СОДЕРЖАНИЕ

ВЕЛИКАЯ ЕКТЕНИЯ 5
ПЕРВЫЙ АНТИФОН 6
МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ 7
ВТОРОЙ АНТИФОН 7
МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ 8
ТРЕТИЙ АНТИФОН, БЛАЖЕННЫ: 8
ВХОД С ЕВАНГЕЛИЕМ 9
ТРИСВЯТОЕ 9
ЕВАНГЕЛИЕ 10
СУГУБАЯ ЕКТЕНИЯ 11

ЕКТЕНИЯ ОБ УСОПШИХ 12
ЕКТЕНИЯ ОБ ОГЛАШЕННЫХ 13
ЛИТУРГИЯ ВЕРНЫХ 13

ХЕРУВИМСКАЯ ПЕСНЬ 14
ВЕЛИКИЙ ВХОД 15
ПРОСТИТЕЛЬНАЯ ЕКТЕНИЯ 15
СИМВОЛ ВЕРЫ 16
ЕВХАРИСТИЧЕСКИЙ КАНОН 17
ДОСТОЙНО ЕСТЬ 18
ПРОСИТЕЛИНАЯ ЕКТЕНИЯ ПЕРЕД МОЛИТВОЙ ГОСПОДНЕЙ 19
ПРИЧАЩЕНИЕ СВЯЩЕННОСЛУЖИТЕЛЕЙ 21
ЗААМВОННАЯ МОЛИТВА 23
ОТПУСТ 23

CONTENTS

THE GREAT LITANY 5
THE FIRST ANTIPHON 6
THE LITTLE LITANY 7
THE SECOND ANTIPHON 7
THE LITTLE LITANY 8
THIRD ANTIPHON, THE BEATITUDES: . 8
ENTRANCE WITH THE HOLY GOSPEL .. 9
PRAYER OF THE TRISAGION 9
THE GOSPEL READING 10
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION 11
THE LITANY FOR THE DEPARTED 12
THE LITANY FOR THE CATECHUMENS 13
THE LITURGY OF THE FAITHFUL 13
THE CHERUBIC HYMN 14
GREAT ENTRANCE 15
THE LITANY OF SUPPLICATION 15
THE CREED 16
THE ANAPHORA 17
THE HYMN TO THE THEOTOKOS 18
THE LITANY BEFOR THE LORD'S PRAYER 19
COMMUNION OF THE CLERGY 21
THE PRAYER BEFOR THE AMBO 23
THE DISMISSAL 23

Диакон: Благослови, владыко

Иерей: Благословенно Царство Отца, и Сына, и Святого Духа, и ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь

Deakon: Master, give the blessing.

Ppiest: Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen

ВЕЛИКАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон Миром Господу помолимся

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии Святых Божиих Церквей и соединении всех Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриархе Алексии, о Господине нашем Преосвященнейшем митрополите (или: архиепископе, или: епископе) (имя рек), честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем (или: веси сей; если в монастыре, то: о святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздухов, о изобилии плодов земных и временех мирных Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их Господу помолимся.

THE GREAT LITANY

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, for the welfare of the holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our great Lord and Father his holiness, Patriarch Alexis, for our Metropolitan ... (or Archbishop, or Bishop), for the honourable order of presbyters, for the diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the God-kept country of ours, for its civil authorities and army let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city (or town, or village, or holy monastery), for every city, town and village, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For those who travel by land, air or water, for the sick, the suffering, for those in captivity, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Хор: **Господи, помилуй.**

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Хор: **Господи, помилуй.**

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: **Господи, помилуй.**

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш (всю жизнь нашу) Христу Богу предадим.

Хор: **Тебе, Господи.**

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение. Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: **Аминь.**

Choir: **Lord, have mercy.**

Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: **Lord, have mercy.**

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: **Lord, have mercy.**

Deacon: Calling to remembrance our most Holy, most Pure, most Blessed and Glorious Lady, Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life unto Christ our God.

Choir: **To Thee, O Lord.**

Priest: For to Thee belongs all glory, honour and worship, to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: **Amen.**

ПЕРВЫЙ АНТИФОН

Хор: **Благослови, душе моя, Господа, благословен еси, Господи.**
Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его.
Благослови, душе моя, Господа и не забывай всех воздаяний Его: очищающаго вся беззакония твоя, исцеляющаго вся недуги твоя, избавляющаго от истления живот твой, венчающаго тя милостию и щедротами, исполняющаго во благих желание твое: обновится яко орля юность твоя.
Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив.
Благослови, душе моя, Господа, и вся внутреняя моя, имя святое Его.
Благословен еси Господи.

THE FIRST ANTIPHON

Choir: **Bless the Lord, O my soul: Blessed art Thou, O Lord. Bless the Lord, O my soul; and all that is within me bless his Holy Name.**
Bless the Lord, O my soul, and not forget all His benefits.
Who forgiveth all thy sin, and healeth all thine infirmities.
Who redeems your life from corruption.
Who crowns you with mercy and compassion.
Who fulfills all your desires with good thinks.
So that your youth is renewed like the casle's.
The Lord is full of compassion and mercy, long-suffering and of great goodness.
Bless the Lord, O my soul, all that is within me bless his Holy Name. Blessed art Thou, O Lord.

МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

THE LITTLE LITANY

Deakon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deakon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deakon: Calling to remembrance our most Holy, most Pure, most Blessed and Glorious Lady, Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Deakon: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

ВТОРОЙ АНТИФОН

Хор: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.
Хвали, душе моя, Господа. Восхвалю Господа в животе моем, пою Богу моему , дондеже есмь.
Не надейтеся на князи, на сыны человеческия, в них же несть спасения.
Изыдет дух его, и возвратится в землю свою: и той день погибнут вся помышления его.
Блажен, емуже Бог Иаковль помошник его, упование его на Господа Бога своего, сотворшаго небо и землю, море и вся, яже в них: хранящаго истину в век, творящего суд обидимым, дающаго пищу алчущим.
Господь решит окованныя: Господь умудряет слепцы: Господь возводит низверженныя: Господь любит праведники: Господь хранит пришельцы, сира и вдову приимет, и путь грешных погубит.
Воцарися Господь во век, Бог твой, Сионе, в род и род.

THE SECOND ANTIPHON

Choir: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord as long as I live, I will sing praises to my God while I have being.
Put not your trust in princes, in sons of men, in whom there is no salvation.
For when their breath departs, they return to the earth, on that very day their plans perish.
Blessed is he looks for help to the God of Jacob, and who puts his trust in the Lord his God,
Who made heaven and earth, the sea, and all that is within them; Who preserves the truth forever,
Who executes justice for the oppressed,
Who gives food to those who hunger.
The Lord sets free those who are in bondage, the Lord enlightens the blind,
The Lord uplifts those who are downtrodden, the Lord loves the righteous.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Единородный Сыне, и Слове Божий, безсмертен Сый, и изволивый спасения нашего ради воплотиться от святыя Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно вочеловечивыйся, распныйся же Христе Боже, смертию смерть поправ, Един сый Святыя Троицы, спрославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

The Lord protects those who journey, He receives the orpan and the widow, and destroys the way of the sinner.
The Lord thy God, O Zion, will reign forever, from generation to generation.

МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Яко благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

THE LITTLE LITANY

Deacon Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most Holy, most Pure, most Blessed and Glorious Lady, Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a good God and a lover of mankind and unto Thee do we send up glory to the Father and the Son and to the Holy Spirit now and ever and unto of ages.

Choir: Amen.

ТРЕТИЙ АНТИФОН, БЛАЖЕННЫ:

Хор: Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, егда приидеши во Царствии Твоем.

на 12 Блажнени нищии духом, яко тех есть Царство Небесное. Блажени плачущии, яко тии утешатся.

на 10 Блажени кротции, яко тии наследят землю. Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся.

THIRD ANTIPHON, THE BEATITUDES:

Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, when Thou comest into Thy Kingdom.

on 12 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the Kingdom of Heaven. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

on 10 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. Blessed are they that do hunger and thirst after righteous-

на 8 **Блажени милостивии, яко тии помиловани будут. Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.**

на 6 **Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся. Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство Небесное.**

на 4 **Блажени есте, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради. Радуйтеся и веселитеся, яко мзда ваша многа на небесех.**

ness: for they shall be filled.

on 8 **Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart: for they shall see God.**

on 6 **Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the Kingdom of Heaven.**

on 4 **Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you., and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake. Rejoice, and be exceeding glad; for great is your reward in Heaven.**

ВХОД С ЕВАНГЕЛИЕМ

Диакон: Премудрость, прости.

Хор: **Приидите, поклонимся и припадем ко Христу. Спаси ны , Сыне Божий, воскресый из мертвых, поющия Ти: аллилуиа.**

Тропарион

Хор поет тропари и кондаки.

Священник:

Яко свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно.

Диакон: И во веки веков.

Хор: **Аминь.**

Священник:

Господи спаси балгочестивыя.

Хор: **Господи спаси балгочестивыя.**

Священник:

И услыши ны.

Хор: **И услыши ны.**

ENTRANCE WITH THE HOLY GOSPEL

Deacon: Wisdom! Stand aright!

Choir: **O come, let us worship and fall down before Christ. O Son of God, risen from the dead, save us who sing unto Thee: alleluia.**

Choir sings:

the appointed Troparia and Kontakia.

Priest: For Thou, our God, art holy, and to Thee we give glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever,

Deacon: And to the ages of ages.

Choir: **Amen.**

Priest: O Lord save the Gog-fearing

Choir: **O Lord save the Gog-fearing**

Priest: And hear us.

Choir: **And hear us.**

ТРИСВЯТОЕ

Хор: **Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас (трижды).**

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Святый Безсмертный, помилуй нас.

PRAYER OF THE TRISAGION

Choir: **Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us (thrice).**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immor-

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас.

Диакон: Вонмем

Священник:

Мир всем.

Чтец Апостола:

И духови твоему.

Диакон: Премудрость

Чтец и хор

Прокимен, например, воскресный 1-го гласа: Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.

ЕВАНГЕЛИЕ

Диакон: Премудрость.

Чтец: К Римляном Послания святаго апостола Павла чтение, или: Соборнаго Послания Иаковля чтение; или: Деяний святых апостол чтение и т. д. (смотря по тому, какое чтение положено).

Диакон: Вонмем.

Чтение апостола.

Священник:

Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Чтец и хор: Аллилуиа (трижды)

Диакон: Благослови, владыко, благовестителя святаго апостола и евангелиста (имя рек евангелиста читаемого Евангелия).

Иерей: Бог, молитвами святаго, славнаго, всехвальнаго апостола и евангелиста (имя рек) да даст тебе глагол благовествующему силою многою во исполнение Евангелия Возлюбленнаго Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа

Диакон: Аминь.

Иерей: Премудрость, прости, услышим святого Евангелиа. Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Диакон: От Матфея Святаго Евангелия чтение (или из другого евангелиста, - смотря по тому, из какого Евангелия положено чтение)

tal, have mercy on us.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be with you all.

Reader of the Apostol: And with Thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Reader and Choir:

Prokeimenon, e.g., in tone 1: Let Thy mercy, O Lord, be upon us: as we have set our hope on Thee.

THE GOSPEL READING

Deacon: Wisdom!

Reader: The reading of the Epistle to the Romans of Saint Apostle Paul (or: the reading of the Epistle of James; or: the reading of the Book of Acts of the Holy Apostles, etc)

Deacon: Let us attend.

Reading of the Apostle.

Priest: Peace be with thee.

Reader: And with thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader and Choir: Alleluia(three times)

Deacon: Bless, Master, him who proclaims the Gospel of the holy Apostle and Evangelist...

Priest: May God, through the prayers of the holy and glorious Apostle and Evangelist..., grant thee to proclaim the word with much power, for the fulfilment of the Gospel of His beloved Son, our Lord, Jesus Christ.

Deacon: Amen.

Priest: Wisdom. Stand aright. Let us listen to the holy Gospel.

Choir: Peace be with you all.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Matthew(or another Evangelist, (or another Gospel, depending on the day)

Хор: **Слава Тебе, Господи, слава Тебе.**

Иерей: Вонмем.

И читается Евангелие. По окончании чтения:

Хор: **Слава Тебе, Господи, слава Тебе.**

Choir: **Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.**

Priest: Let us attend.

And the priest reads the Gospel. When he has finished

Choir: **Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.**

СУГУБАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Рцем вси от всея души и от всего помышления нашего рцем.

Хор: **Господи, помилуй.**

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: **Господи, помилуй.**

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: **Господи, помилуй (трижды).**

Диакон: Еще молимся о Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриархе Алексии, и о Господине нашем Преосвященнейшем (имя рек правящего епископа), и всей во Христе братии нашей.

Хор: **Господи, помилуй (трижды).**

Диакон: Еще молимся о Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.

Хор: **Господи, помилуй (трижды).**

Диакон: Еще молимся о братиях наших, священницех, священномонасех и всем во Христе братстве нашем.

Хор: **Господи, помилуй (трижды).**

Диакон: Еще молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсех православных и создателех святаго храма сего (в монастыре: и создателех святыя обители сея), и о всех прежде почивших отцех и братиях, зде лежащих и повсюду, православных.

Хор: **Господи, помилуй (трижды).**

Диакон: Еще молимся о плодоносящих и добродеющих во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

Deacon: Let us all say, with all our soul and with all our mind, let us say.

Choir: **Lord, have mercy.**

Deacon: Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hear and have mercy.

Choir: **Lord, have mercy.**

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hear and have mercy.

Choir: **Lord, have mercy (three times).**

Deacon: Again we pray for our great Lord and Father his holiness, Patriarch Alexis, for our Metropolitan... , and for all our brethren in Christ.

Choir: **Lord, have mercy (three times)..**

Deacon: Again we pray for the God-kept country of ours, its civil authorities and army, so that we may lead a quiet and silent life in all piety and purity.

Choir: **Lord, have mercy (three times)..**

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests and deacons, for monks and nuns, and for all our brothers and sisters in Christ.

Choir: **Lord, have mercy (three times)..**

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable holy Orthodox patriarchs, and for the founders of this holy church; and for all our fathers and brothers, Orthodox believers, who have gone to their rest before us, and who here, and in all the world, lie asleep in the Lord.

Choir: **Lord, have mercy (three times)..**

Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and venerable house, for those who labour in its

и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатая милости.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Священник:

Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне, и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

service, for those who sing; and for the people here present who await thy great and rich mercy.

Choir: Lord, have mercy (three times)..

Priest: For Thou, O God, art merciful and lovest mankind, and to Thee we give glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

ЕКТЕНИЯ ОБ УСОПШИХ

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Еще молимся о упокоении души (душ) усопшаго (шия, ших) раба (ы, ов) Божия (ей, их) (имена рек) и о еже проститися ему (ей, им) всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Яко да Господь Бог учинит душу (душы) его (ея, их), идеже праведнии упокояются.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго и оставления грехов его (ея, их) у Христа, Безсмертнаго Царя и Бога нашего, просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Священник:

Яко Ты еси Воскресение и живот, и покой усопшаго (шия, ших) раба (ы, ов) Твоего (ея, их) (имена рек), Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

THE LITANY FOR THE DEPARTED

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hear and have mercy.

Choir: Lord, have mercy (three times).

Deacon: Again we pray for the repose of the soul(s) of the servant(s) of God,..., who have (has) fallen asleep, and that they (he, she) may be pardoned all their (his, her) sins, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy (three times).

Deacon: That the Lord God will establish their (his, her) soul(s) where the righteous rest.

Choir: Lord, have mercy (three times).

Deacon: For the mercies of God, the Kingdom of Heaven, and the remission of their (his, her) sins, let us ask of Christ, our immortal King and God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, and the life, and the repose of Thy servant(s),..., who have (has) fallen asleep, O Christ our God, and to Thee we give glory, together with Thy Father Who is without beginning, and Thine all-Holy, Good and Life-Giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

ЕКТЕНИЯ ОБ ОГЛАШЕННЫХ

Диакон: Помолитеся, оглашеннии Господеви.
Хор: Господи, помилуй.
Диакон: Вернии, о оглашенных помолимся, да Господь помилует их.

Хор: Господи, помилуй.
Диакон: Огласит их словом истины.

Хор: Господи, помилуй.
Диакон: Открыет им Евангелие правды.

Хор: Господи, помилуй.
Диакон: Соединит их Святей Своей Соборней и Апостольстей Церкви.
Хор: Господи, помилуй.
Диакон: Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.
Диакон: Оглашеннии, главы ваша Господеви приклоните.
Хор: Тебе Господи.
Священник:
Да и тии с нами славят пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.
Хор: Аминь.
Диакон: Елицы оглашеннии, изыдите; оглашеннии, изыдите; елицы оглашеннии, изыдите. Да никто от оглашенных, елицы вернии, паки и паки миром Господу помолимся.

ЛИТУРГИЯ ВЕРНЫХ

Хор: Господи, помилуй.
Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
Хор: Господи, помилуй.
Диакон: Премудрость.

THE LITANY FOR THE CATECHUMENS

Deacon: Catechumens, pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: Let us, the faithful, pray for the catechumens, that the Lord will have mercy on them.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: That He will instruct them in the word of truth.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: That He will reveal to them the Gospel of righteousness.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic and Apostolic Church.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: Save them, have mercy on them, help them and keep them, O God, by Thy grace.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: Catechumens, bow your heads to the Lord.
Choir: To Thee, O Lord.
Priest: That with us they also may glorify Thine all-honourable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.
Choir: Amen.
Deacon: As many as are catechumens, depart; catechumens, depart; as many as are catechumens, depart. Let none of the catechumens remain. As many as are the faithful, again and again in peace, let us pray to the Lord.

THE LITURGY OF THE FAITHFUL

Choir: Lord, have mercy.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: Wisdom.

Священник:
Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение. Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии Святых Божиих Церквей и соединении всех Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Яко да под державою Твоею всегда храними, Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Priest: For to Thee belongs all glory, honour and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, for the welfare of the Holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for those who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and constraint, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

Priest: That being always guarded by Thy might, we may give glory to Thee, the Father, the Son, and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

ХЕРУВИМСКАЯ ПЕСНЬ

Иже херувимы тайно образующе и Животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение.

THE CHERUBIC HYMN

We who in a mystery represent the cherubim, and sing the Thrice-Holy hymn to the Life-Giving Trinity, let us now lay aside all earthly cares.

ВЕЛИКИЙ ВХОД

Диакон: Великаго Господина и Отца нашего Алексия, Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и Господина нашего Преосвященнейшаго (имя рек епархиального архиерея) митрополита (или: архиепископа, или: епископа) (титул епархиального архиерея), да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Священник:
Всех вас, православных христиан, да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь. Яко да Царя всех подымем, ангельскими невидимо дароносимо чинми. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

ПРОСТИТЕЛЬНАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Исполним молитву нашу Господеви.
Хор: Господи помилуй.
Диакон: О предложенных Честных Дарех Господу помолимся.
Хор: Господи, помилуй.
Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.
Хор: Господи, помилуй.
Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.
Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
Хор: Господи, помилуй.
Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.
Хор: Подай, Господи.
Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.
Хор: Подай, Господи.

GREAT ENTRANCE

Deacon: Our Great Master and Father Alexey, His Holiness Patriarch of Moscow and of all Russia, and our Master His Grace Metropolitan N (or: archbishop or: bishop), may the Lord God remember in His kingdom always, now and ever and to the ages of ages.

Priest: May the Lord God remember you and all Orthodox Christians in His Kingdom, always, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen. That we may receive the King of all, invisibly escorted by the hosts of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

THE LITANY OF SUPPLICATION

Deacon: Let us complete our prayer to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: For the Precious Gifts here set forth, let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and constraint, let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.
Choir: Grant this, O Lord.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.
Choir: Grant this, O Lord.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашым и мира мирови у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны, и добраго ответа на Страшнем судищи Христове просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Священник:

Щедротами Единороднаго Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Священник:

Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Диакон: Возлюбим друг друга, да единомыслием исповемы.

Хор: Отца, и Сына, и Святого Духа, Троицу Единосущную и Нераздельную.

Диакон: Двери, двери, премудрость вонмем.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Those things which are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the rest of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: For a Christian end to our life, painless, unashamed and peaceful, and for a good answer before the Dread judgement seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most Holy, most Pure, most Blessed and Glorious Lady, Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Through the compassion of Thine Only-Begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-Holy, Good and Life-Giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess.

Choir: Father, Son and Holy Spirit: Trinity, One in Essence and Undivided.

Deacon: The doors, the doors. In wisdom let us attend.

СИМВОЛ ВЕРЫ

Верую во Единого Бога Отца Вседержителя, Творца неба и земли, видимым же всем и невидимым. И во Единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единороднаго,

THE CREED

I believe in One God, Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in One Lord, Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, Begotten of the Father be-

Иже от Отца рожденного прежде всех век. Света от света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна не сотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради, человек, и нашего ради спасения сшедшего с небес, и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятого же за ны при Понтийском Пилате, и страдавша, и погребена. И воскресшаго в третий день по писанием. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца. И в Духа Святого, Господа Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном споклоняема с сславима, глаголовшаго пророки. Во единую Святую Соборную и Апостольскую Церковь. Исповедаю едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресение мертвых, и жизни будущаго века. Аминь.

fore all ages. Light from Light, true God from true God, begotten not made, of one essence with the Father; through Him all things were made. Who, for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. He was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; and rose again on the third day, in accordance with the Scriptures. And ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. And He shall come again in glory to judge the living and the dead; His Kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets. In one holy, catholic and Apostolic Church; I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

ЕВХАРИСТИЧЕСКИЙ КАНОН

Диакон: Станем добре, станем со страхом, вонмем, святое возношение в мире приносити.

Хор: Милость мира, жертву хваления.

Священник:

Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любы Бога и Отца, и причастие Святаго Духа буди со всеми вами.

Хор: И со духом твоим.

Священник:

Горе имеим сердца.

Хор: Имамы ко Господу.

Священник:

Благодарим Господа.

Хор: Достойно и праведно есть поклонятися Отцу и Сыну и Святому Духу, Троице Единосущней и Нераздельней.

THE ANAPHORA

Deacon: Let us stand aright; let us stand with fear; let us attend, that we may present the holy offering in peace.

Choir: Mercy and peace: a sacrifice of praise.

Priest: The grace of our Lord, Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Priest: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right to worship Father, Son and Holy Spirit, Trinity, One in essence and Undivided.

Священник:

Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще.

Хор: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы Твоея; осанна в вышних, благословен Грядый во имя Господне, осанна в вышних.

Священник:

Приимите, ядите, Сие есть Тело Мое, еже за вы ломимое, во оставление грехов.

Хор: Аминь.

Священник:

Пийте от нея вси, Сия есть Кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многи изливаемая во оставление грехов.

Хор: Аминь.

Священник:

Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся.

Хор: Тебе поем, Тебе благословим, Тебе благодарим, Господи, и молим Ти ся, Боже наш.

Священник:

Изрядно о Пресвятей, Пречистей, Преблагословенней, Славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.

Priest: Singing, crying, shouting the triumphal hymn, and saying.

Choir: Holy, Holy Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He That comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Priest: Take, eat; This is My Body, which is broken for you, for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: Drink from This, all of you; This is My Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: Offering Thee Thine own of Thine own, on behalf of all and for all.

Choir: We hymn Thee, we bless Thee, we give thanks to Thee, O Lord, and we pray to Thee, our God.

Priest: Especially for our most Holy, most Pure, most Blessed and Glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary.

ДОСТОЙНО ЕСТЬ

Хор: Достойно есть, яко воистинну блажити Тя, Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Священник:

В первых помяни, Господи, Великаго Господина и Отца нашего Алексия, Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и Господина нашего Преосвященнейшаго митрополита (или:

THE HYMN TO THE THEOTOKOS

Choir: It is truly meet to bless Thee who didst bring forth God, ever-blessed and most pure and Mother of our God. More honourable than the cherubim, and incom-parably more glorious than the seraphim, Thou who without corruption didst bring forth God the Word, and art indeed Mother of God, Thee do we magnify.

Priest: Amongst the first, remember, O Lord, his Holiness, Alexis, Patriarch of Moscow and All Russia, and our bishop,... Metropolitan of... , and grant that, for Thy holy churches in peace, safety, honour, health and length of days, they may

архиепископа, или: епископа; титул епархиального архиерея), ихже даруй Святым Твоим Церквам в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово Твоея истины.

Хор: И всех и вся.

Священник:

И даждь нам единеми усты и единем сердцем славити и воспевати пречестное и великолепое Имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Священник:

И да будут милости Великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

Хор: И со духом твоим.

ПРОСИТЕЛИНАЯ ЕКТЕНИЯ ПЕРЕД МОЛИТВОЙ ГОСПОДНЕЙ

Диакон: Все святыя помянувше, паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О принесенных и освященных Честных Дарех Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Человеколюбец Бог наш, приемь я во святый, и пренебесный, и мысленный Свой Жертвенник, в воню благоухания духовнаго, возниспослет нам Божественную благодать и дар Святаго Духа, помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.

rightly proclaim the word of Thy truth.

Choir: And each and all.

Priest: And grant that with one mouth and one heart we may glorify and praise Thine all-honoured and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: And the mercies of our Great God and Saviour, Jesus Christ, shall be with all of you.

Choir: And with thy spirit.

THE LITANY BEFOR THE LORD'S PRAYER

Deacon: Having remembered all the Saints, again and again in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious Gifts here set forth and sanctified, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, Who loves mankind, having accepted them on His holy and immaterial altar above the heavens as a savour of spiritual fragrance, may send down upon us in return His Divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and constraint, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless. let us ask of the Lord.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим и мира мирови у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на Страшнем судищи Христове просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Священник:

И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывати Тебе, Небеснаго Бога, Отца, и глаголати:

Хор (или все молящиеся):

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим, и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Священник:

Яко Твое есть Царство, и сила, и слава. Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Those things which are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the rest of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: For a Christian end to our life, painless, unashamed and peaceful, and for a good answer before the Dread judgement seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us entrust ourselves and one another and our whole life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: And count us worthy, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon Thee, the God of Heaven, as Father, and to say:

Choir(or allpeople praying):

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Священник:

Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Хор: Тебе, Господи.

Священник:

Благодатию, и щедротами, и человеколюбием Единороднаго Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Диакон: Вонмем.

Священник:

Святая святым

Хор: Един Свят, един Господь Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь.

ПРИЧАЩЕНИЕ СВЯЩЕННОСЛУЖИТЕЛЕЙ

Диакон: Со страхом Божиим и верою приступите.

Хор: Благословен грядый во имя Господне, Бог Господь и явися нам.

Священник:

Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистину Христос, Сын Бога Живаго, пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко Сие есть Самое Пречистое Тело Твое и Сия есть Самая Честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно причаститися Пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную. Аминь. Вечери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя приими, не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, но, яко разбойник, исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Тво-

Priest: Peace be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Deacon: Bow your heads to the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Through the grace and compassion and love towards mankind of Thine only-Begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-Holy and Good and life-Giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us attend.

Priest: The Holy Things for the holy.

Choir: One is holy, One is Lord: Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen

COMMUNION OF THE CLERGY

Deacon: With fear of God, with faith draw near.

Choir: Blessed is he that comes in the Name of the Lord. The Lord is God and has appeared unto us.

Priest: I believe, Lord, and I confess that Thou art in truth the Christ, the Son of the Living God, Who camest into the world to save sinners, of whom I am the first. I believe also that This is indeed Thy most Pure Body, and that This is indeed Thy Precious Blood. Therefore, I pray Thee: have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, in word, in deed, in knowledge and in ignorance; and count me worthy to partake without condemnation of Thy most Pure Mysteries for the remission of sins and for life eternal. Amen. Of Thy mystical supper, O Son of God, today receive me as a communicant; for I will not speak of the mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss, like Judas; but like the thief I confess Thee: Remember me, Lord, in Thy Kingdom.

ем. Да не в суд или во осуждение будет мне причащение Святых Твоих Тайн, Господи, но во исцеление души и тела.

Хор: Тело Христово приимите, источника безсмерного вкусите.

Священник:

Спаси, Боже люди Твоя и благослови достояние Твое.

Хор: Видехом свет истинный, прияхом Духа Небесного, обретохом веру истинную, Нераздельней Троице поклоняемся: Та бо нас спасла есть.

Священник: Всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь. Да исполнятся уста наша хваления Твоего, Господи, яко да поем славу Твою, яко сподобил еси нас причаститися Святым Твоим Божественным, безсмертным и животворящим Тайнам; соблюди нас о Твоей святыни, весь день поучатис правде Твоей. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Диакон: Прости приимше Божественных, Святых, Пречистых, Безсмертных, Небесных и Животворящих, Страшных Христовых Тайн, достойно благодарим Господа.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: День весь совершен, свят, мирен и безгрешен испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Священник:

Яко Ты еси Освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Священник:

С миром изыдем.

Not for judgement or condemnation be the partaking of Thy Holy Mysteries unto me, O Lord, but for healing of soul and body.

Choir: Receive the Body of Christ; taste of the fount of immortality.

Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance.

Choir: We have seen the true light; we have received the Heavenly Spirit; we have found the true faith, worshipping the Undivided Trinity; for the Trinity has saved us.

Priest: Always, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen. Let our mouth be filled with Thy praise, O Lord, that we may sing of Thy glory; for Thou hast counted us worthy to partake of Thy Holy, Divine, Immortal and Life-giving Mysteries; Keep us in Thy holiness, as we meditate on Thy righteousness all the day long. Alleluia, alleluia, alleluia.

Deacon: Having received the Divine, Holy, Pure, Immortal, Heavenly, Life-giving and Dread Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us entrust ourselves and one another and our whole life unto Christ Our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art our Sanctification, and to Thee we give glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Let us go forth in peace.

Хор: **О имени Господни.**
Диакон: Господу помолимся.
Хор: **Господи, помилуй.**

Choir: **In the name of the Lord.**
Deacon: Let us pray to the Lord.
Choir: **Lord, have mercy.**

ЗААМВОННАЯ МОЛИТВА

Священник:

Благословляяй благословящыя Тя, Господи, и освящай на Тя уповающыя, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкве Твоея сохрани, освяти любящыя благолепие дому Твоему, Ты тех возпрослави Божественною Твоею силою и не остави нас, уповающих на Тя. Мир мирови Твоему даруй, Церквам Твоим, священником и всем людем Твоим. Яко всякое даяние благо и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебе, Отца светов. И Тебе славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: **Аминь. Буди имя Господне благословено отныне и до века. (Трижды)**

Священник:

Благословение Господе на вас, Того благодатию и человеколюбием всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: **Аминь.**

THE PRAYER BEFOR THE AMBO

Priest: O Lord, Who blessest those who bless Thee, and sanctifiest Those who put their trust in Thee: save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church; sanctify those who love the beauty of Thy house; glorify them in return by Thy divine power, and forsake us not who put our hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy Churches, to the priests, to all in civil authority, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, coming down from Thee, the Father of lights; and to Thee we give glory, thanksgiving and worship, to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: **Amen. Blessed be the name of the Lord, from this time forth and for evermore (thrice).**

Priest: The blessing of the Lord be upon you through His grace and love towards mankind, always, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: **Amen.**

ОТПУСТ

Священник:

Слава Тебе, Христе Боже, Упование наше, слава Тебе

Хор: **Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Господи, помилуй. (Трижды) Благослови.**

Священник

Воскресый из мертвых Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своей Матере, святых славных и всехвальных апостол, иже во святых

THE DISMISSAL

Priest: Glory to Thee, O Christ Our God and our Hope, glory to Thee.

Choir: **Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and for ever, and to the ages of ages. Amen. Lord, have mercy. (Thrice) Give the blessing.**

Priest: May He Who rose from the dead Christ, our true God, though the prayers of His all-holy Mother of the holy, glorious and all-praised Apostles, of our Father among the Saints, John Chrysostom, Archbish-

отца нашего Иоанна, архиепископа Константинопольскаго, Златоустаго (или: иже во святых отца нашего Василия Великаго, архиепископа Кесарии Каппадокийския) и святаго (храма и дня), и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец

op of Constantinople, (or: of our Father among the Saints Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia) and of Saint N (of the Temple), of Saint N (of the day), and of all the Saints, have mercy on us and save us, as He is good and loveth mankind.

Хор: **Великого Господина и Отца нашего Алексия, Святейшего Патриарха Московского и всея Руси, и Господина нашего Преосвященнейшаго (имя рек) митрополита (или архиепископа или епископа; титул епархиального архиерея), братию святаго храма сего и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.**

Choir: **Preserve, O Lord, Our Great Master and Father Alexey, His Holiness Patriarch of Moscow and of all Russia, and our Master His Grace Metropolitan N (or: archbishop or: bishop), the brethren of this holy house, and all the Orthodox Christians, for many years.**